



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
7 September 2004  
Russian  
Original: English

---

## Пятьдесят девятая сессия

Пункт 111 предварительной повестки дня\*

**Бюджет по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов**

### **Укрепление Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации: ход осуществления**

**Доклад Генерального секретаря**

#### *Резюме*

В пункте 42 своей резолюции 58/270 от 23 декабря 2003 года Генеральная Ассамблея сослалась на свое решение 57/579 от 20 декабря 2002 года и просила Генерального секретаря продолжать усилия по совершенствованию веб-сайта Организации Объединенных Наций посредством дальнейшего перемещения сотрудников на требуемые лингвистические должности и представить Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии доклад о ходе его выполнения. Настоящий доклад представляется в соответствии с этой просьбой.

Департамент общественной информации продолжает прилагать все усилия для выполнения решения 57/579 с учетом необходимости обеспечения баланса между другими утвержденными видами деятельности, для осуществления которых также необходимы ресурсы. Был достигнут прогресс посредством перераспределения одной должности класса С-4, одной должности класса С-2 и шести должностей категории общего обслуживания и принятия других новаторских мер. Однако по мере увеличения объема материалов веб-сайта текущий бюджет Департамента не позволяет и дальше покрывать расходы, связанные с выполнением решений, изложенных в документе A/57/355 без ущерба осуществлению мандатов государств-членов в отношении других видов деятельности.

---

\* A/59/150.

## I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение просьбы, содержащейся в пункте 42 резолюции 58/270 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2003 года, в которой Ассамблея ссылается на свое решение 57/579 от 20 декабря 2002 года и просит Генерального секретаря продолжать усилия по совершенствованию веб-сайта Организации Объединенных Наций посредством дальнейшего перемещения сотрудников на требуемые лингвистические должности и представить Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии доклад о ходе его выполнения.

2. В своем решении 57/579 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря, в частности, продолжать усилия по совершенствованию веб-сайта Организации Объединенных Наций посредством дальнейшего перемещения сотрудников в рамках Департамента общественной информации, придавая первостепенное значение вопросу о требуемых лингвистических должностях, и продолжать заниматься вопросом о равном использовании шести официальных языков на веб-сайте. Ассамблея также просила Генерального секретаря приступить к осуществлению предложений по укреплению веб-сайта, содержащихся в докладе Генерального секретаря (A/57/355). В частности, в докладе приводится краткое описание потребностей Департамента в ресурсах для целей дальнейшей разработки и обслуживания веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках без учета потребностей Отдела информационно-технического обслуживания в Департаменте управления, связанных с поддержкой центральной инфраструктуры, или потребностей, касающихся представления материалов на официальных языках соответствующими подразделениями, представляющими материалы.

3. Постоянное развитие и обновление веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации является одним из основных вопросов, находящихся на рассмотрении Комитета по информации с его двадцать первой сессии в 1999 году. Соответственно, Комитету по информации были представлены шесть отдельных докладов<sup>1</sup>, в которых Департамент общественной информации предложил различные варианты — вместе со связанными с этим потребностями в ресурсах — достижения полного или частичного паритета языков. В седьмом и последнем докладе (A/58/217) Департамент сообщил о ходе осуществления ранее представленных предложений по укреплению лингвистического потенциала Секции по веб-сайту Организации Объединенных Наций посредством перераспределения должностей и рационализации потока документов, что позволило бы таким образом повысить взаимодополняемость и сократить изолированность.

## II. Нынешние возможности Департамента общественной информации

4. Веб-сайт Организации Объединенных Наций был введен в действие в 1995 году в качестве экспериментального проекта благодаря совместным усилиям Департамента общественной информации и Отдела информационно-технического обслуживания Департамента управления. Поскольку не был определен официальный мандат веб-сайта, который рассматривался лишь в каче-

стве механизма, крайне необходимого для распространения информации о работе Организации, с учетом постоянно растущего влияния Интернета, Департамент общественной информации приложил максимум усилий для перераспределения имевшихся ресурсов с целью обеспечения работоспособности веб-сайта и его постоянного обновления и обслуживания.

5. При принятии бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов в декабре 2003 года Генеральная Ассамблея утвердила перераспределение одной должности С-4 и шести должностей категории общего обслуживания из закрытых информационных центров Организации Объединенных Наций в Западной Европе в Отдел новостей и средств массовой информации с целью укрепления потенциала многоязычия Секции по веб-сайту Организации Объединенных Наций. Ранее, в 2003 году, Секции по веб-сайту была передана одна должность С-2 из Отдела по связям с общественностью Департамента. В результате этого в настоящее время штатное расписание Секции по веб-сайту включает 25 должностей (1 С-5, 3 С-4, 6 С-3, 3 С-2 и 12 должностей категории общего обслуживания). Кроме того, в соответствии с пунктом 50 доклада Генерального секретаря (А/АС.198/2003/2) до определения и выделения новых штатных должностей потребности Секции удовлетворяются за счет трех должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), которые в настоящее время финансируются по статье «Временный персонал общего назначения».

### III. Ход осуществления

6. Несмотря на постоянные усилия по выявлению ресурсов, необходимых для полного осуществления предложений, изложенных в документе А/57/355, при перераспределении семи должностей из закрытых в Западной Европе информационных центров Организации Объединенных Наций Секции по веб-сайту потребуются шесть новых должностей (4 С-4 и 2 С-3).

7. Из семи должностей, утвержденных Генеральной Ассамблеей для перераспределения в течение двухгодичного периода 2004–2005 годов, была объявлена должность С-4, заполнение которой в настоящее время завершается. Все должности категории общего обслуживания (прочие разряды) были объявлены, и пять из них были уже заполнены в рамках процесса найма на работу. В связи с отсутствием подходящих внутренних кандидатов не заполнена остающаяся должность младшего сотрудника по обслуживанию веб-сайтов на китайском языке. Кроме того, некоторые из этих должностей были заполнены в результате повышения по службе в рамках Секции. В свете пункта 25 резолюции 58/270 к Генеральному секретарю была обращена просьба приостановить, при некотором исключении, набор персонала для заполнения новых вакантных должностей категории общего обслуживания в двухгодичном периоде 2004–2005 годов. Поэтому заполнение вакантных должностей помощников по лингвистическому обеспечению будет задерживаться в связи с ограниченным кругом кандидатов.

8. В дополнение к перераспределению должностей в Секцию по веб-сайту Департамент продолжал поиск новаторских путей удовлетворения просьбы Генеральной Ассамблеи по укреплению веб-сайта Организации Объединенных Наций. Он расширил состав Пресс-центра Организации Объединенных На-

ций — одного из наиболее посещаемых элементов веб-сайта — с использованием всех официальных языков, осуществил серьезную техническую модернизацию Пресс-центра в целях повышения его отдачи и облегчения доступа к материалам на всех официальных языках и принял такие новаторские меры, как заключение соглашений с университетами Беларуси, Испании и Китая по безвозмездному переводу информационных материалов.

9. Усилия Департамента привели к существенному увеличению количества обработанных для размещения на веб-сайте страниц на каждом языке. В среднем каждый месяц на веб-сайте размещается примерно 500 новых страниц и 2800 страниц проходят редактирование на всех языках. Использование в полном объеме всех должностей, перераспределенных в рамках бюджета на текущий двухгодичный период, позволит и далее увеличить среднее количество страниц, размещаемых на других языках, кроме английского. Увеличение количества размещаемых страниц содействует значительному росту числа пользователей веб-сайтов на других официальных языках. В среднем ежедневно пользователи просматривают более 940 000 страниц по сравнению с 720 000 страниц, просматривавшихся ежедневно в 2002 году. За последние 12 месяцев было отмечено существенное увеличение числа посещений языковых сайтов. В приводимой ниже таблице отражается рост числа посещений веб-сайтов на каждом официальном языке в течение одного года на примере июня 2003 года и июня 2004 года. В таблице указывается количество «уникальных» посетителей, а также просмотренных страниц за месяц.

**Рост (в процентах) числа «уникальных» посетителей<sup>1</sup> и просмотренных страниц на веб-сайте Организации Объединенных Наций в разбивке по языкам на примере июня 2003 года и июня 2004 года**

<i>Язык</i>	<i>Месяц</i>	<i>«Уникальные» посетители</i>	<i>Просмотренные страницы</i>
Арабский	Июнь 2004 года	60 590	613 900
	Июнь 2003 года	50 468	353 266
	Увеличение (в процентах)	20,06	73,78
Китайский	Июнь 2004 года	124 084	1 182 083
	Июнь 2003 года	41 760	318 018
	Увеличение (в процентах)	197,14	271,70

<sup>1</sup> При отслеживании посещений веб-сайта термин «уникальный» посетитель означает лицо, которое посещает тот или иной веб-сайт более одного раза в течение определенного периода времени. Программы, позволяющие отслеживать и подсчитывать посещения веб-сайтов, могут проводить различие между посетителями, которые обращаются к сайту лишь однажды, и «уникальными» посетителями, которые вновь возвращаются на сайт. В отличие от обращений к сайту или просмотра страниц, которые измеряются количеством файлов, запрашиваемых на данном сайте, число «уникальных» посетителей измеряется на основе их уникальных IP-адресов, которые являются своеобразными компьютерными «отпечатками пальцев»; и число «уникальных» посетителей подсчитывается лишь однажды независимо от количества посещений ими данного сайта в течение определенного периода времени.

<i>Язык</i>	<i>Месяц</i>	<i>«Уникальные» посетители</i>	<i>Просмотренные страницы</i>
Английский	Июнь 2004 года	1 921 382	21 209 246
	Июнь 2003 года	1 781 855	17 659 070
	Увеличение (в процентах)	7,83	20,10
Французский	Июнь 2004 года	163 454	1 089 373
	Июнь 2003 года	152 126	832 116
	Увеличение (в процентах)	7,45	30,92
Русский	Июнь 2004 года	61 221	658 726
	Июнь 2003 года	40 751	367 202
	Увеличение (в процентах)	50,23	79,39
Испанский	Июнь 2004 года	246 044	1 232 877
	Июнь 2003 года	214 398	969 506
	Увеличение (в процентах)	14,76	27,17
<b>Итого по веб-сайту</b>	<b>Июнь 2004 года</b>	<b>2 576 775</b>	<b>25 986 205</b>
<b>Организации Объединенных Наций</b>	<b>Июнь 2003 года</b>	<b>2 281 358</b>	<b>20 499 178</b>
	<b>Увеличение (в процентах)</b>	<b>12,95</b>	<b>26,77</b>

10. При увеличении объема материалов на официальных языках Департамент сталкивается с проблемой расширения рамок ответственности и увеличения нагрузки, связанной с обеспечением непрерывного управления веб-сайтом. Например, пресс-центры требуют постоянного обновления данных, а также ежедневного размещения новостей, переведенные университетами материалы нуждаются в редактировании, обработке, форматировании и конвертировании для размещения на веб-сайте, а постоянно расширяющаяся база данных нуждается в непрерывном контроле и обновлении. Кроме того, Комитет по информации обратился к Департаменту с просьбой обеспечить, чтобы все новые и отредактированные страницы имели обязательный уровень соответствия признанным промышленным стандартам в отношении доступности для инвалидов.

11. Поэтому Департамент вынужден прилагать усилия для ликвидации значительного разрыва между английским и другими официальными языками на фоне продолжающегося роста объема материалов с преобладанием английского языка. Сочетание всех этих факторов вызывает повышенные требования к веб-сайту Организации Объединенных Наций, в то время как Департамент по-прежнему испытывает серьезные ограничения в плане наличия ресурсов. В результате этого, хотя прогресс будет продолжаться, имеющихся ресурсов уже недостаточно для поддержания быстрого увеличения количества страниц и удовлетворения в полном объеме требований в отношении управления веб-сайтом Организации Объединенных Наций. Департамент общественной информации не может далее перераспределять ресурсы без ущерба для других определенных мандатами программ и видов деятельности.

#### IV. Вывод

12. Департамент общественной информации продолжает прилагать все усилия для выполнения решений Генеральной Ассамблеи об укреплении веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках с учетом необходимости поддержания баланса между другими утвержденными видами деятельности, для осуществления которых также необходимы ресурсы. Департамент добился прогресса посредством перераспределения и применения других новаторских методов расширения объема материала на других языках, кроме английского, однако он сталкивается с серьезной проблемой, связанной с постоянным ростом объема материалов и потребностей поддержания постоянно увеличивающегося количества страниц на разных языках. В то же время Департамент не в состоянии в настоящее время перераспределить какие-либо новые ресурсы для решения этой проблемы без ущерба для других утвержденных программ и мероприятий.

#### *Примечания*

<sup>1</sup> A/АС.198/1999/6; A/АС.198/1999/9 и Согг.1 и 2; A/АС.198/2000/7-A/АС.172/2000/4; A/АС.198/2001/8; A/АС.198/2002/6; и A/57/355.